

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 99/00820]

**2 SEPTEMBER 1999. — Omzendbrief betreffende de opheffing van het bijzonder statuut van tijdelijke bescherming voor Kosovaren. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 2 september 1999 betreffende de opheffing van het bijzonder statuut van tijdelijke bescherming voor Kosovaren (*Belgisch Staatsblad* van 11 september 1999), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[C – 99/00820]

**2 SEPTEMBRE 1999. — Circulaire visant à l'abrogation du statut particulier de protection temporaire pour les Kosovars. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 2 septembre 1999 visant à l'abrogation du statut particulier de protection temporaire pour les Kosovars (*Moniteur belge* du 11 septembre 1999), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy.

## MINISTERIUM DES INNERN

[C – 99/00820]

**2. SEPTEMBER 1999 — Rundschreiben über die Aufhebung des Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovaren — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 2. September 1999 über die Aufhebung des Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovaren, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

## MINISTERIUM DES INNERN

**2. SEPTEMBER 1999 — Rundschreiben über die Aufhebung des Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovaren**

Nach Beurteilung der aktuellen Lage im Kosovo ist es nicht länger gerechtfertigt, den Kosovaren, die in Zukunft nach Belgien kommen wollen, den Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovo-Flüchtlinge zu gewähren.

Genauer gesagt können die Kosovaren, die ab dem 3. September 1999 nach Belgien kommen wollen, sich nicht mehr auf die vorübergehenden Schutzmaßnahmen berufen, die erwähnt sind im Rundschreiben vom 19. April 1999 über den Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovo-Flüchtlinge und ihre Aufnahme (*Belgisches Staatsblatt* vom 20. April 1999), im Rundschreiben vom 11. Mai 1999 über die Erweiterung des Anwendungsbereichs des Sonderstatus zum vorübergehenden Schutz der Kosovo-Flüchtlinge und ihre Aufnahme (*Belgisches Staatsblatt* vom 18. Juni 1999) und im Rundschreiben vom 17. Mai 1999 über kosovarische Familienmitglieder von Personen, die in Belgien wohnen (*Belgisches Staatsblatt* vom 18. Juni 1999).

Dies bedeutet konkret, daß für Kosovaren, die ab dem 3. September 1999 nach Belgien kommen wollen, die normalen Einwanderungsregeln gelten, die festgelegt sind im Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 1980, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 22. Dezember 1995), unter anderem was die vorläufige Aufenthaltserlaubnis und das Visum zur Familienzusammenführung betrifft.

Die von Kosovaren ab dem 3. September 1999 eingereichten Asylanträge werden ebenfalls gemäß dem im vorerwähnten Gesetz festgelegten Verfahren behandelt.

Die obengenannten Rundschreiben sind bis zum 2. März 2000 einschließlich anwendbar für Kosovaren, die bereits Begünstigte der in diesen Rundschreiben beschriebenen vorübergehenden Schutzmaßnahmen sind oder die vor dem 3. September 1999 einen Antrag auf Erhalt des Sonderstatus gestellt haben.

Damit der Schulbesuch der minderjährigen Kosovo-Kinder unter 18 Jahren nicht unterbrochen wird, sind dieselben Rundschreiben bis zum 30. Juni 2000 anwendbar für diese Kinder und ihre Familienmitglieder, sofern sie nachweisen, daß ihre Kinder dem von den Gemeinschaften organisierten oder subventionierten Unterricht folgen.

Brüssel, den 2. September 1999

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE